DOI: 10.17117/na.2016.03.04.260

Поступила (Received): 18.03.2016

<http://ucom.ru/doc/na.2016.03.04.260.pdf>

Гусева А.Е., Манукян К.М.
Общие черты и различия в базовых понятиях
молодежного языка: сленг – жаргон – арг
(на примере немецкого молодежного языка)

Guseva A.E., Manukian K.M.
Common features and differences between terms slang –
jargon – argot (an example on German youth language)

Статья посвящена проблеме правильного использования основных терминов, характеризующих молодежный язык как разновидность специальной лексики определенных социальных групп. Устанавливаются общие черты и различия терминов жаргон – арг – сленг.

Исследование проводится на материале немецкого молодежного языка

Ключевые слова: специальная лексика, молодежный язык, арг, жаргон, сленг, кодированный язык

The article is devoted to the problem of the correct use of key terms that characterize the youth language as a kind of special vocabulary of specific social groups. It determines features and differences between terms jargon – argot – slang. The research is based on German youth language

Key words: special vocabulary, youth language, argot, jargon, slang, coded language

Гусева Алла Ефимовна

*Доктор филологических наук, профессор
 Московский государственный областной
 университет*

г. Москва, ул. Радио, 10 А

Guseva Alla Efimovna

*Candidate of Philological Sciences, Professor
 Moscow region state university
 Moscow, Radio st., 10 A*

Манукян Кристина Михайловна

*Аспирант
 Московский государственный областной
 университет*

г. Москва, ул. Радио, 10 А

Manukian Kristina Mikhailovna

*Graduate
 Moscow region state university
 Moscow, Radio st., 10 A*

Словарный состав языка как динамичная, открытая система является продуктом познавательной деятельности многих поколений вместе работающих, друг с другом общающихся людей. У каждой социальной группы языковой общности есть своя специфика, которая обуславливает формирование различных социально-групповых лексиконов.

Словарный состав социальных групп, которые характеризуются общностью профессии, интересов, жизненных условий и условий труда, называется специальной лексикой [9, с.190].

При этом следует указать на особенность специальной лексики: это не независимая форма проявления языка, а своеобразная, особенная лексика, которую употребляют эти социальные группы. При интерпретации понятия «специальная лексика» речь идет о языковых особенностях представителей всех групп, а не об индивидуальных отклонениях от нормы.

Актуальность предлагаемой статьи связана с необходимостью разграничения понятий сленг – жаргон – арг, используемых в современной лексикологии и социолингвистике, в частности при характеристике молодежного языка.

В качестве объекта исследования выступают термины, играющие особую роль в специальной лексике социальных групп: молодежный жаргон, сленг, арг. Предметом исследования являются различия и общие черты, характерные для данных понятий. Цель статьи заключается в решении вопроса их грамотного использования при характеристике молодежного языка как разновидности специальной лексики определенной социальной группы.

Так в чем же разница между этими тремя терминами?

Чтобы ответить на этот вопрос, рассмотрим значение исследуемых слов.

Прежде всего, обратимся к толковому словарю «Большая Советская энциклопедия» [14].

Жаргон – (франц. jargon) социальная разновидность речи, отличающаяся от общенародного языка специфической лексикой и фразеологией. Иногда термин «жаргон» применяется для обозначения искаженной, неправильной речи.

Арг – (франц. argot), диалект определенной социальной группы (первоначально – воровской язык), создаваемый с целью языкового обособления. Характеризуется специальной (узкопрофессиональной) или своеобразно освоенной общеупотребительной лексикой.

Сленг – (англ. slang), 1) то же, что жаргон, преимущественно в англоязычных странах; 2) вариант разговорной речи (в т. ч. экспрессивно окрашенные элементы этой речи), не совпадающий с нормой литературного языка.

Согласно толково-словообразовательному словарю Т.Ф. Ефремовой [13], *жаргон* – это речь какой-либо социальной или профессиональной группы, содержащая большое количество свойственных только такой группе слов и выражений, в том числе искусственных, иногда условных.

Арг отличается тем, что это язык какой-либо социально замкнутой группы лиц, характеризующийся специфичностью используемой лексики, своеобразием ее употребления, но не имеющий собственной фонетической и грамматической системы.

В свою очередь, *сленг* представляет собой совокупность слов и выражений, употребляемых представителями определенных групп, профессий и т.п. и составляющих слой разговорной лексики, не соответствующей нормам литературного языка (обычно применительно к англоязычным странам).

Из вышеизложенного можно заключить, что между данными терминами все же есть объединяющий признак – принадлежность к сфере неофициального общения.

Малоупотребительный термин «арго» более закрыт по своей специфике и имеет отношение к профессиональной сфере. Т.Ф. Ефремова отмечает, в частности, отсутствие у этого пласта лексики собственной грамматической и фонетической системы, что является немаловажным фактором в его исследовании. Создание арго преследует цель языкового обособления. Важно отметить, что арго используется замкнутыми социально-языковыми группами.

Если коснуться истории вопроса, то становится очевидным, что своим появлением на свет арго обязан развитию цехового производства в средневековой Европе, когда перед цеховым коллективом, ввиду возрастающей конкуренции, возникла проблема защиты тех или иных производственных знаний, технологий. Это привело к возникновению особого кодированного языка мастеров – арго. Слово «арго» произошло от фр. “argot” – речь определенных, замкнутых групп, которая создается с целью языкового обособления. Это в основном специальная или своеобразно освоенная общеупотребительная лексика. В настоящее время слово «арго» устарело, и вместо него используется понятие «жаргон», что также представляется не совсем корректным [11].

Жаргон – это разновидность речи какой-либо группы людей, объединенных общим делом, занятием, профессией и т.д. Это сложный многоуровневый пласт, языковое явление, которое обусловлено социально-культурными факторами и предполагает использование свойственного лишь ему набора средств и качеств: экспрессивность, подвижность состава, своеобразная социальная кодировка. Все эти качества данного разговорного пласта в современной лексике вызвали интерес к нему таких ученых, как В.Д. Девкин (2003, 2004), Г. Эманн (1996, 2001, 2005), И.И. Чернышева (1970) и многих других.

На принципиальное различие между жаргоном и арго указывает в Словаре лингвистических терминов О.С. Ахманова. Так, при характеристике жаргона автор пишет, что «в отличие от арго этот термин имеет пейоративное значение» [15]. И соответственно при характеристике арго О.С. Ахманова отмечает, что в отличие от термина жаргон, термин арго лишен пейоративного, уничижительного значения [15].

Стоит отметить, что термин «жаргон» более близок к термину «сленг», но и в этих терминах также наблюдаются различия.

Если говорить о сленге, то это те слова и выражения, которые изменили свое значение. Это сделано для того, чтобы сократить объем сказанного или написанного, более точно передать чувства, мысли и эмоции. Как отмечено выше, термин «сленг» используется применительно к англоязычным заимствованиям, что является главным отличием от понятия «жаргон». Кроме того, жаргон характеризуется социальной ограниченностью, что нельзя сказать о сленге. И это, в свою очередь, является отличительной чертой сленга. Другими словами, сленг не ориентирован только на социально-профессиональные группы людей, его могут использовать представители разных социальных, возрастных и профессиональных групп, т.е. сленг общеупотребителен и широко известен.

Подтвердим наши теоретические положения конкретными примерами из современного немецкого языка. Если взять слова и выражения *meetten* (договариваться о встрече), *Partywelt* (мировая вечеринка), *coole Typen* (крутые ребята)

и др., то, обращая внимание на этимологию, становится очевидным тот факт, что эти слова заимствованы из английского языка и могут быть использованы представителями разных социальных групп. К примеру, используя слово *meetten*, где основа является заимствованием (*to meet* из англ.), немецкая молодежь пытается сократить объем высказываемого, заменяя эквивалент родного, немецкого языка, т.к. здесь это выражение будет более объемно: *ein Treffen vereinbaren*.

Если речь идет о таких выражениях, как *ein härterer Knochen sein* (быть твердым орешком) или *im Arsch sein* (находиться в трудной ситуации), то стоит заметить, что в данном случае используется лексика немецкого языка, но она более экспрессивна, более эмоционально окрашена, обладает в общем совокупном смысле отрицательной коннотацией.

Теперь перейдем к третьему термину – аргю. Примерами употребления в молодежном языке могут служить следующие выражения: *Skoker* (скакарь, взломщик), *Schmiere stehen* (стоять на страже во время кражи) [12], *Zaster* (капуста, деньги), *mit j-m Kippe Machen* (делить найденное, добычу) и т.п. Как видно из примеров, отличие аргю от жаргона и сленга наиболее четче, чем отличие жаргона и сленга друг от друга: лексика, входящая в состав выражений аргю, а также общий совокупный смысл выражений не имеет пейоративного значения, лексика по большей части имеет категорию кода. Например, *Café Viereck* (тюремная камера), *Murks* (халтура) и т.п.

Несмотря на различия, рассматриваемые нами термины – жаргон, сленг, аргю – всё же имеют сходства.

Главное в этих языковых явлениях – отход от обыденности, игра, ирония, создание своеобразной маски. Жаргон нужен молодежи, чтобы общаться на своем языке и отличаться от взрослых. Сленг может служить связующим звеном между взрослыми и молодым человеком для установления понимания в повседневной жизни. Аргю – кодированный язык определенной группы людей.

Другая черта, объединяющая данные понятия – ограниченность тематики. Это названия лиц, частей тела, одежды и обуви, денег, положительные оценки, названия некоторых действий и состояний. При этом, для обозначения одного и того же понятия можно использовать разные синонимы внутри определенной тематики.

Общими являются и причины употребления какой-либо разновидности речи:

1. желание отдельной группы ограничиться, закрыться от окружающего мира.
2. желание создать нечто новое, свое, личное
3. по мнению людей, использующих тот или иной способ выражения мыслей, эмоций или предложений, это экономичнее и удобнее, чем литературный язык.
4. потребность в самоутверждении и самоидентификации; тяга к независимости.

В группах по интересам, где, как правило, формируется свой групповой лексикон, происходит социализация членов данного сообщества. Под влиянием субкультуры отдельной группы людей развиваются специфические свойства

лексикона данной группы, например, это характерные обращения, приветствия, особые междометия, выражения восторга или негодования и тому подобное: *Aschoi*(хаюшки, привет) [8, с.305], *Systemabsturz haben*(не понимать), *superböse-wicht* (суперзлой, гневный), *weltmassig*(высокомерный), *Verfratz dich!* (отвали!) Молодежный жаргон, сленг или арг – это пароль всех участников определенной группы. Их словесный запас отличается от общепринятых типичных слов и выражений, регулярно употребляемых молодежью учебного заведения, квартала, города, представителями определенных профессий или группировок и становится их своеобразной «визитной карточкой».

В заключение необходимо отметить, что с развитием науки о языке проблема грамотного использования понятий, используемых при характеристике молодежного языка как разновидности специальной лексики определенной социальной группы, не теряет своей актуальности в силу влияния современной культуры на язык и требует дальнейших исследований.

Список используемых источников:

1. Constantin T. *Das neue Berliner Schimpfwörterbuch*. Berlin. 2000. 96 с.
2. Ehmann H. *Endgeil. Das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache*. München, 2005. 180 p.
3. Ehmann H. *Oberaffengeil. Neues Lexikon der Jugendsprache*. München: Beck, 1996. 159 p.
4. Ehmann H. *Voll konkret. Das neueste Lexikon der Jugendsprache*. München: Beck, 2001. 160 p.
5. Девкин В.Д. Встреча с немецким сленгом // Язык и общество. Чтения Ушинского. Вып. 3. Ярославль: ЯЛТУ, 2004. С. 45-59.
6. Девкин В.Д. Сленг пробивает себе дорогу в русской лексикографии // Вопросы лингвострановедения и лексикологии. М.: Прометей, 2003. С. 250-253.
7. Ефремова Т.Ф. *Новый толково-словообразовательный словарь русского языка*. М.: Дрофа, 2000. 1233 с.
8. Коломиец Е.А. *Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона*. М.: Восток-Запад, 2005. 336 с.
9. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. *Лексикология. Современный немецкий язык = Lexikologie. Die deutsche Gegenwartssprache*. М.: Academia, 2005. 415 с.
10. Чернышева И.И. *Фразеология современного немецкого языка*. М.: Высшая школа, 1970. 199 с.
URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/molodezhnyy-sleng-kak-sotsialnaya-raznovidnost-rechi>
11. URL: <http://philology.ru/linguistics2/larin-31.htm>
12. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-23674.htm>
13. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-encycl.htm>
14. URL: http://lib100.com/book/dic/linguistic_terms/_Ахманова%20С.,%20Словарь%20лингвистических%20терминов.pdf

© 2016, Гусева А.Е., Манукян К.М.

Общие черты и различия в базовых понятиях молодежного языка: сленг – жаргон – арг (на примере немецкого молодежного языка)

© 2016, Guseva A.E., Manukian K.M.

Common features and differences between terms slang – jargon – argot (an example on German youth language)